

# О ВАЖНОСТИ ОБУЧЕНИЯ КОНТЕКСТНОМУ АНАЛИЗУ В РАМКАХ ПРИМЕНЕНИЯ СИСТЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

**Ершов Максим Валерьевич**

кандидат филологических наук, доцент, Государственный социально-гуманитарный университет, (Московская область, г. Коломна) [ershovmgosgi@gmail.com](mailto:ershovmgosgi@gmail.com)

## WHY IS IT IMPORTANT TO CONSIDER CONTEXTUAL ANALYSIS WHEN USING CAT TOOLS?

**M. Ershov**

*Summary:* The paper investigates the situations when a translator can't get proper results when using CAT tools. The problem might be in its inability to discern the context this or that word or phrase is used in. The ways a newcomer can deal with the problem are also under examination.

*Keywords:* contextual analysis, computer-aided translation, translation mistakes, translation learning.

*Аннотация:* Данная статья посвящена анализу ситуаций, при которых системы автоматизированного перевода не могут выдавать адекватные результаты из-за неспособности распознать контекст, в рамках которого применяется та или иная лексическая единица. Рассматриваются модели поведения начинающих переводчиков в создавшейся ситуации.

*Ключевые слова:* контекстный анализ, автоматизированный перевод, переводческие ошибки, обучение переводу.

При переводе текстов с одного языка на другой приходится сталкиваться с рядом проблем, решение которых важно для достижения адекватности перевода. Часть таких проблем имеют общий характер и могут не зависеть от языковой пары. По определению лингвиста В.Н. Комиссарова и других отечественных исследователей, они относятся к так называемой общей теории перевода. [1] Однако же выбор исходного и переводного языка также может повлиять на конечный продукт. Например, английский язык известен своей полисемантичностью и в зависимости от ситуации может предложить различные варианты перевода для одной и той же лингвистической единицы. Возьмем всем нам хорошо известное слово *rig*. Помимо основного значения *свинья*, его можно также перевести на русский как *чушка (болванка), брусок, аэростат заграждения или снаряд для диагностики труб (скребок)* [5]. Кроме того, не стоит забывать и о многочисленных аббревиатурах, которые хоть и обозначаются обычно в тексте заглавными буквами, но все равно могут представлять трудности при переводе, причем не только потому что в зависимости от области употребления могут иметь различную расшифровку, но и потому что системы машинного перевода, которые на сегодняшний день являются основным рабочим инструментом профессиональных переводчиков, с большой долей вероятности могут вообще не распознать данную единицу как аббревиатуру, и переведут ее как одно слово. Похожая ситуация может наблюдаться и в обратном направлении, т.е. при переводе с русского языка на английский. В качестве первого примера возьмем слово *рукав*. Один из наиболее распространенных вариантов перевода этого слова будет

*sleeve*, описывающий элемент одежды. Однако в словосочетании *рукавный фильтр*, описывающем оборудование, применяемое в ряде производств, мы получаем уже другой вариант: *bag filter*. Если обратиться исключительно к терминологии, одной из характерных черт которой является относительная независимость от текстовой ситуации, то и здесь мы можем встретить подобные примеры. Термин *электрод* может переводиться как *rod (welding rod – электрод для сварки), wire (discharge wire – коронирующий электрод) и plate (collecting plate – осадительный электрод)*. При этом стоит отметить, что все три варианта могут встречаться в одном и том же тексте, посвященном исключительно одной сфере – производству цемента.

Таким образом налицо один из ключевых факторов, который необходимо учитывать для достижения адекватного перевода – контекст.

В контексте содержится вся необходимая информация для однозначного понимания высказывания, при этом все компоненты контекста информативны – и структура, и словосочетания, и грамматическая форма слова, и семантика сочетающихся слов, и порядок следования элементов. [2]

Анализ контекста – одно из важнейших условий достижения адекватного перевода. И несмотря на тот факт, что данное утверждение звучит вполне очевидно, как показывает практика, студенты-лингвисты очень часто допускают ошибки в переводе или вовсе не могут определить значение лексической единицы именно из-за того, что не

учитывают контекст как вовремя пред- или постпереводческого анализа, так и в процессе самого перевода.

Приведем иллюстрирующий пример: словосочетание *roundel faithful*. [6] Одной из причин почему перевод данной фразы вызвал проблему является то факт, что в современных реалиях работы выполняется с помощью так называемых *Computer Assisted Tools*, к которым относятся системы автоматизированного перевода, например SmartCat. И хотя мы ни в коей мере не подвергаем данный факт критике, студенты без сомнения должны уметь пользоваться подобным инструментом, необходимо постоянно напоминать им, что машина в большинстве случаев не умеет распознавать контекст, а потому выполнит дословный перевод, либо вообще оставит проблемный отрезок текста без перевода:

*For the IC-engine models, BMW-level performance will be the factor that brings the roundel faithful back to a new generation of the 7 Series, last refreshed in 2016.* [6]

*Перевод, выполненный с помощью системы автоматизированного перевода:*

*Для моделей с двигателем внутреннего сгорания производительность на уровне BMW станет фактором, который вернет roundel faithful к новому поколению 7-й серии, последний раз обновленной в 2016 году.*

Как мы можем видеть система, не справившись с переводом, сохранила словосочетание на языке оригинала. Увидев подобное, многие студенты даже не пытаются продолжить поиск и попытаться найти адекватный вариант перевода, даже несмотря на контекстное окружение (сам текст, к слову, представляет собой статью-обзор на новый автомобиль BMW).

Рассматривая в данной конкретной ситуации в качестве минимальной единицы перевода весь текст целиком, можно вывести, что под словом *roundel* (досл. медальон, кружок) понимается всем известный логотип компании BMW, а слово *faithful* (досл. верный, преданный, надежный) – на самом деле не прилагательное, а существительное, означающее поклонник или фанат. Таким образом, *roundel faithful* – поклонник марки BMW.

В данном случае опора на широкий контекст помогла нам определить правильный вариант перевода. При этом свою роль может играть и узкий контекст, ограничивающийся не всем текстом или даже абзацем, а всего лишь одним предложением. Возьмем уже известное нам слово *roundel*, причем использующееся в тексте такой же тематики:

*The most noticeable feature is that BMW's double **roundel** signature lights have been replaced.*

Здесь на правильный вариант перевода нас может натолкнуть не широкий контекст, а всего лишь одно сло-

во – *lights*, а также знание того, что помимо характерной эмблемы у данного автомобиля есть и еще одна известная отличительная особенность – круглые фары. В результате мы получаем следующий вариант:

*Самой заметной особенностью является то, что характерные для BMW **двойные фары** были заменены.*

Приведем еще один пример:

*"Closing representation gaps in our company and our industry is a priority for*

*Boeing, and inspiring diverse students to pursue careers in aerospace is an*

*important part of that effort," Boeing President and CEO David Calhoun said in a statement last year.* [7]

Обратим внимание на первую фразу «*Closing representation gaps*». В данном случае автоматизированный перевод выдал следующий результат:

**“Устранение пробелов в представительстве** в нашей компании и нашей отрасли является приоритетом для Boeing, и вдохновение студентов разных специальностей на карьеру в аэрокосмической отрасли является важной частью этих усилий”, - заявил президент и главный исполнительный директор Boeing Дэвид Калхун в прошлогоднем заявлении.

Подобный перевод также сложно назвать правильным, поскольку смысл предложения остается не совсем понятным. Однако в данной ситуации широкий контекст вряд ли поможет. Статья посвящена космическому кораблю, который запускает к Международной космической станции компания Boeing.

В данном случае проблему помогает решить более узкий контекст. Взглянем на предложение, которое предшествует анализируемому:

*The remaining payloads were contributed by Boeing and include, among other flight memorabilia, keepsakes such as flags and pins commemorating the United States' historically Black colleges and universities (HBCUs).* [7]

Здесь машина выдает относительно приемлемый перевод, разумеется, требующий определенной редактур, однако интересующий нас отрывок переведен достаточно корректно:

*Остальные полезные грузы были предоставлены компанией Boeing и включают в себя, среди прочих летных сувениров, сувениры на память, такие как флаги и значки в память об **исторически черных колледжах и университетах Соединенных Штатов (HBCU)**.*

Дополнительный поиск показывает, что под Черными колледжами и университетами или Black colleges and universities в США понимают особую категорию вузов на территории США, созданных специально для афроамериканцев.

риканского населения. [4]

Зная эту информацию, уже можно определить, что под «representation gap» понимается стратегия в рамках политики толерантности, согласно которой в компании должно работать определенное количество представителей афроамериканского населения. При этом в другой ситуации под данной фразой могут пониматься, например представители различных меньшинств.

Таким образом, широкий контекст, космос или космические полеты, в данной ситуации абсолютно никак не смог бы подвести переводчика к правильному варианту.

Конечно, сегодня существуют переводческие системы, которые делают акцент на контекст. Наиболее известной системой является онлайн программа Reverso Context, показывающая перевод одной и той же лексической единицы в разном контекстном окружении. Вне всякого сомнения, подобные программы значительно облегчают работу переводчика и должны изучаться и входить в состав автоматизированного рабочего места переводчика еще на стадии его обучения, однако при этом стоит помнить, что на современном этапе подобные инструменты, в большинстве случаев, не работают без человеческого фактора.

Так, если взглянуть на уже рассматриваемую нами

фразу *roundel faithful*, но уже через программу Reverso Context, то мы увидим, что программа находит варианты перевода подобного словосочетания, а дает только переводы первого слова, причем варианты не слишком отличаются от вариантов, представленных обычным онлайн словарем, не имеющим привязку к контексту. [2]

Подводя итог, отметим, что учет контекста является одним из важнейших аспектов перевода, который, к сожалению, очень часто игнорируется студентами в процессе подготовки. Слишком сильно полагаясь на систему CAT, они забывают, что машина не способна полностью распознать задумку автора и вывести нужный вариант, исходя из анализа всего текста или даже его части.

Так, если мы рассмотрим часть рассматриваемого выше примера про темнокожих сотрудников компании, а именно *...and inspiring diverse students to pursue careers in aerospace...*, мы увидим, что система автоматизированного перевода абсолютно неверно растолковало значение фразы *diverse students*, переведя ее как *студенты разных специальностей*, хотя здесь речь, скорее всего, идет о национальностях, на что явно указывает контекст.

Таким образом, при обучении студентов переводу, и, в частности, переводческому анализу, необходимо особый акцент делать на комбинации искусственных и человеческих методах исследования текста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. 2-е изд., испр. – М.: Р.Валент, 2011. – 408 с.
2. РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (cyberleninka.ru)
3. roundel faithful - Перевод на русский - примеры английский | Reverso Context
4. Historically black colleges and universities - Wikipedia
5. pig – английский перевод (multitran.com)
6. BMW Engineers for the EV-Transition Reality - Mobility Engineering Technology
7. Boeing's Starliner Launch Will Bring New Cargo and Science to the Space Station - Scientific American

© Ершов Максим Валерьевич (ershovmgosgi@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»